

Секция «Журналистика»

Штампы в языке китайской прессы: история и значение явления

Былевский Всеволод Павлович

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет журналистики, Москва, Россия

E-mail: bylevsky@gmail.com

«Клишированность» китайской письменной речи очевидна. Обилие штампов подмечают и простые читатели в процессе чтения китайских изданий, и филологи-китаеведы по результатам тщательного анализа текстов СМИ КНР. Работы специалистов способны потрясти масштабом и вниманием к значению отдельных «устойчивых выражений», однако, мало внимания зачастую уделяется вопросу более общему: насколько глубоко и в каком направлении уходят в языковую культуру корни штампов? Что это — добрая традиция или новая напасть для китайской письменной речи?

Для ответа на этот вопрос проводится обзор материалов, взятых из китайской печати трёх непохожих эпох в жизни страны, сменивших друг друга за последние сто лет. Внимание сосредоточено на внешнеполитических материалах — как правило, несущих пропагандистскую функцию, а потому наиболее подверженных «заразе штампов».

В статьях и заметках первых лет после Синьхайской революции, периода до и после культурной революции (1960-1970 гг.), а также в современных публикациях прослеживаются как значительные перемены в тематике и языке, так и сохранение общих черт подачи информации. Сопоставив последние с особенностями китайской письменной речи и её местом в культуре Китая, можно проследить непрерывную связь между современными языковыми клише и многовековыми традициями китайской литературы. А также вывести двойственную функцию штампов в китайской печати, объединяющих в себе следование культурным традициям и выполнение повседневных пропагандистских задач.

Литература

1. Михайлов С.А., Ли Динсинь, Чжан Хэфэн, У Ли, Чиу Джунэй-Хуэй. Журналистика Китая. СПб.: Изд-во Михайлова В. А., 2006.
2. Полевой С.А. Периодическая печать в Китае. Владивосток : Вост. ин-т, 1913.
3. Санжимитыпова С.А. Стилистические особенности языка современной китайской прессы. Дис. канд. филол. наук. Спб, 2007.
4. Сергеев Г. И. От дигао до «Жэньминь жибао»: путь в 1200 лет. Монография. - М.: Изд-во УДН, 1989.
5. Илаке уэйху гоцзя чжуцюаньда бияо цхоши (Необходимые меры по защите иракского суверенитета). // Жэньминь жибао. 16 февраля 1962. Пекин. На китайском языке.

6. Мэйди бисю лицзи тинчжи циньюэ чжаньчжэн (Американские империалисты должны немедленно прекратить вторжение во Вьетнам). // Жэньминь жибао. 4 февраля 1972. Пекин. На китайском языке.
7. Синьцзиюань синцибао (Еженедельная газета «Новая эра»). 1912, 2. С. 69-71. Пекин: Издательство «Синьцзиюань цибаогуань», 1912. На китайском языке.
8. Си Цзинпинь прибыл с официальным визитом в Турцию. // Russian.news.cn [Электронная версия]. http://russian.news.cn/dossiers/2012-02/21/c_131422027_3.htm Дата обращения: 21.02.2012, 12:00.
9. Чжоу Гуанъян. Си цзиньпин дида туэрци анкала кайши чжэнши фанвэн (Си Цзинпин прибыл в Анкару, начав официальный визит в Турцию). // Агентство Синьхуа: Новости [Электронная версия]. На китайском языке. http://news.xinhuanet.com/w02/21/c_122729562.htm Дата обращения: 21.02.2012, 12:00.
10. Чжунба бьеньцзе таньпань ши ицзень хаошицин (Переговоры Китая с Пакистаном о границе — это хорошо). // Жэньминь жибао. 5 июня 1962. Пекин. На китайском языке.

Слова благодарности

Выражаю благодарность научному руководителю доц. Зайцеву Е.Б, а также Ханиной В.А. за помощь в обработке материалов доклада.